



## Translationskolloquium

Konferenz: „Kulturbilder. Ästhetik, Übersetzung, Rezeption“

Poznań, 26.-27. Oktober 2009

(Tagungsort: Dom Studencki „Jowita“, ul. Zwierzyniecka 7)

### 26.10.2009 (Montag) KONFERENZ

8:30 - Eröffnung der Konferenz

Prorektor der Adam-Mickiewicz-Universität Prof. Dr. Jacek Witkoś

8:45-9:45

**Prof. Dr. Brigitte Schultze:** *Dramatische, theatrale und kulturspezifische Bedeutungsbildung an Namen, Titulaturen und pronominaler (nominaler) Anrede. Untersucht an Übersetzungen des 19. und 20. Jahrhunderts*

**Dr. Małgorzata Korycińska-Wegner:** *Kulturbilder als sinnkonstituierende Einheit bei der Filmübersetzung*

Diskussion

9:45-10:15 Kaffeepause

10.15 – 11.15

**Prof. Dr. Ulrike Jekutsch:** *"Achtenswerte Geistesfrüchte Polens". Bilder polnischer literarischer Kultur der Aufklärung in deutscher zeitgenössischer Rezeption*

**Dr. Radegundis Stolze:** *Kulturbilder in ihrer Rezeption durch Bibelübersetzung*

Diskussion

11: 15 – 11:45 Kaffeepause

11.45 – 12.45

**Prof. Dr. Rainer Kohlmayer:** *Die französische Alexandrinerkomödie als Übersetzungsproblem. Am Beispiel englischer und deutscher Versübersetzungen*

**Mag. Paweł Domeracki:** *Übersetzung als Lüge? Eine Auseinandersetzung mit der Sprachphilosophie Thomas Bernhards*

Diskussion

## **27.10.2009 (DIENSTAG) - KONFERENZ**

**9:30-10:30**

**Prof. Dr. Peter Kosta :** *Kulturbilder und ästhetische Verarbeitung des Französischen in den letzten Romanen Milan Kunderas und ihre Wiedergabe im Polnischen, Tschechischen und Deutschen: der Versuch einer kultursemantischen und diskursanalytischen Funktionsbestimmung der interlingualen Invarianz/Varianz*

**Dr. Katarzyna Lukas:** *Bruno Schulz und seine Individualästhetik in deutschen Übersetzungen*

**Diskussion**

**10:30-11:00 Kaffeepause**

**11:00- 12:00**

**Dr. Markus Eberharter:** *Das Bild des österreichischen Wirtshauses in polnischen Übersetzungen*

**Dr. Bianca Bican:** *Intermediale Übersetzung von Metaphern am Beispiel Paul Celan*

**Diskussion**

**12: 00-12:30 Kaffeepause**

**12:30-14:00**

**Prof. Dr. Larisa Schippel :** *Translation und Diskurs*

**Mag. Małgorzata Węglarska:** *Thomas Manns Kulturbegriff in den Rundfunkansprachen „ Deutsche Hörer!“ und seine Widerspiegelung in den polnischen Übersetzungen*

**Mag. Anna Fimiak-Chwilkowska:** *Polnische Kulturbilder nach Klaus Staemmler - "Początek" von Andrzej Szczypiorski als Übersetzungsvorlage*

**Diskussion und Abschluss der Konferenz**

---

**Veranstalter**  
**Lehrstuhl für Komparatistik und Theorie der Übersetzung**  
**Abteilung für Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik**  
Institut für Germanische Philologie

der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań

und DAAD-Lektorat



## Translationskolloquium

### Workshop: „Übersetzen und Dolmetschen als Beruf“

Poznań, 27.-29. Oktober 2009

(Tagungsort: Dom Studencki „Jowita“, ul. Zwierzyniecka 7 )

#### Übersetzer- und Dolmetscherwerkstatt

##### 27.10. 2009 (Dienstag)

15:00 - Eröffnung und Begrüßung der Teilnehmer und Gäste

15:15-16.45 Dr. Ewa Makarczyk-Schuster und Łukasz Neca : *Der Anfang der schönen Frau Seidenman. Zur Übersetzung von Buchtitel und Personennamen*

16:45-16:55 Kaffeepause

16:55-18:25 Dr. Karlheinz Schuster: *"Ich bin doch nicht blöd". Ein Vergleich der Werbesprache in Deutschland und Polen*

##### 28.10.2009 (Mittwoch)

10:00-11:30 Dr. Wolfgang Pailer: *Dolmetschen für Präsidenten, Kanzler und Minister - aus über 30 Jahren Berufserfahrung*

11:30-11.45 Kaffeepause

11:45-13.15 Dr. Katarzyna Lukas: *Zwischen Information und Ästhetik. Zur Übersetzung von Werbetexten aus dem Polnischen ins Deutsche*

13:15- 13:30 Kaffeepause

13:30-15:00 Dr. Hanna Mausch: *Witchcraft of simultaneous interpreting*

##### 29.10.2009 (Donnerstag)

8: 15-9:45 Dr. Gero Lietz: *Zur Wiedergabe von Eigennamen bei der Übersetzung von Sachtexten*

9:45-10:00 Kaffeepause

10:00-11:30 Dr. Radegundis Stolze: *Multiperspektivität im Übersetzeralltag*

11:30-11:45 Kaffeepause

11:45-13:15 Prof. Dr. Grażyna Kwiecińska: *Sprachliche, kulturelle und diplomatische Fallen. Aus der Praxis eines Dolmetschers*

---

#### Veranstalter

Lehrstuhl für Komparatistik und Theorie der Übersetzung  
Abteilung für Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik  
Institut für Germanische Philologie

der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań und DAAD-Lektorat